

Farsisprachiger Gottesdienst mit Heiliger Absolution und Heiligem Abendmahl

Selbständige Evangelisch-Lutherische Kirche



I Beichte

Auf Deutsch	Transkription	Auf Farsi (Persisch)
Eingangslied		
Gruß:		
Der Friede des Herrn sei mit euch allen.	Pastor: Ārāmeshe Khodāwand bā hameye shomā bāshad.	کشیش: آرامش خداوند با همه شما باشد.
		کلیسا: آمین.
Stiftungsworte:		
Jesus Christus spricht: Nehmt hin den Heiligen Geist! Welchen ihr die Sünden erlasst, denen sind sie erlassen; welchen ihr sie behaltet, denen sind sie behalten.	Isā Masih farmud: Ruh ol-qodos rā biyābid. Agar gonāhāne kasi rā bebakhshāyid, bar ānhā bakhshide khāhad shod; wa agar gonāhāne kasi rā nābakhshude begozārid, nābakhshude khāhad mānd.	عیسی مسیح فرمود: روح القدس را بیابید. اگر گناهان کسی را ببخشایید، بر آنها بخشیده خواهد شد؛ و اگر گناهان کسی را نابخشوده بگذارید، نابخشوده خواهد ماند.
Jesus Christus auch spricht: Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben von ganzem Herzen, von ganzer Seele und von ganzem Gemüt« Dies ist das höchste und erste Gebot. Das andere aber ist dem	Isā Masih ham farmud: Khodāwand Khodāye khod rā bā tamāmiye del wa bā tamāmiye jān wa bā tamāmiye	عیسی مسیح هم فرمود:

gleich: »Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst« In diesen beiden Geboten hängt das ganze Gesetz und die Propheten.	fekre khod mohabbat namā. In nakhostin wa bozorgtarin hokm ast. Dowwomin hokm niz hamchon hokme nakhostin ast: hamsāye-at rā hamchon khishtan mohabbat namā. Tamāmiye shari'ate Musā wa neweshtehāye payāambarān bar in do hokm ostawār ast.	خداوندِ خدای خود را با تمامی دل و با تمامی جان و با تمامی فکر خود محبت نما. این نَحُستین و بزرگترین حکم است. دوّمین حکم نیز همچون حکمِ نَحُستین است: همسایه‌ات را همچون خویشتن محبت نما. تمامی شریعتِ موسی و نوشته‌های پیامبران بر این دو حکم استوار است.
Im Lichte des Wortes Gottes verstehen wir, dass wir gesündigt haben. Darum kniet nieder und lasst uns gemeinsam das Beichtgebet sprechen.	Pastor: Mā dar nure kalāme Khodā mifahmim ke gonāh karde-im. Be in dalil biyāyid, bāham zanu bezanim wa do'āye e'tterāf be gonāh rā bekhānim.	کشیش: ما در نور کلام خدا می‌فهمیم که گناه کرده‌ایم. به این دلیل بیایید، باهم زانو بزنی و دُعای اعتراف به گناه را بخوانیم.
Sündenbekenntnis:		
Allmächtiger Gott, barmherziger Vater. Ich armer, elender, sündiger Mensch bekenne dir alle meine Sünde und Missetat, die ich begangen habe mit Gedanken, Worten und Werken, womit ich dich erzürnt und deine Strafe zeitlich und ewiglich verdient habe. Sie sind mir aber alle herzlich leid und reuen mich sehr, und ich bitte dich um	Pedare bakhshande, man ensāne shekaste-del wa gonāhkār dar nazde to be hameye gonāhān wa sherārāte khod e'tterāf mikonam. Gonāhāni ke dar pendār wa goftār wa kardār mortakeb shode-am wa to rā bedin wasile be khashm āwarde-am wa	پدر بخشنده، من انسانِ شکسته دل و گناهکار در نزد تو به همه گناهان و شرارت خود اعتراف می‌کنم. گناهانی که در پندار و کردار و گفتار مرتکب شده‌ام و تو را

deiner grundlosen Barmherzigkeit und um des unschuldigen, bitteren Leidens und Sterbens deines lieben Sohnes Jesu Christi willen, du wollest mir armen, sündhaften Menschen gnädig und barmherzig sein, mir alle meine Sünden vergeben, und zu meiner Besserung deines Geistes Kraft verleihen. Amen.	mostahaqqe jazāye to dar in zamān wa ān zamān mibāsham. Wali man wāqe'an az gonāhāne khod pashimān hastam wa tobe mikonam. Be khātere rahmate bi-sababe to wa be jahate zajr keshidan wa mordane Isā Masih, Pesare mahbube to, ested'ā mikonam ke be man, ensāne mohtāj wa ālude dāman, karim wa Rahim bāshi wa tamāme gonāhāne marā biyāmorzi wa barāye behbudiye man Ruhe nirumandat rā bebakhshi. Āmin.	بدین وسیله به خشم آورده‌ام و مستحق جزای تو در این زمان و آن زمان می‌باشم. ولی من واقعاً از گناهان خود پشیمان هستم و توبه می‌کنم. به خاطر رحمت بی سبب تو و به جهت زجر کشیدن و مردن عیسی مسیح، پسر محبوب تو، استدعا می‌کنم که به من، انسان محتاج و آلوده دامن، کریم و رحیم باشی و تمام گناهان مرا بیامرزی و برای بهبودی من روح نیرومندت را ببخشی. آمین.
Frage: Vor dem heiligen Gott frage ich einen jeden von euch:	Pastor: Dar hozure Khodāwande qodus az yekāyeke kasāni ke khāhāne dar-yāfte bakhsheshe Khodāwand hastand, so'āl mikonam:	کشیش: در حُضورِ خداوندِ قدوس از یکایکِ کسانی که خواهان دریافتِ بخششِ خداوند هستند، سؤال می‌کنم:

Glaubst du auch, dass die Vergebung, die ich dir zuspreche, Gottes Vergebung ist, so antworte: Ja.	Āyā to ham imān dāri ke bakhsheshi ke man be to midaham, hamān bakhsheshe Khodāwand ast, agar intor ast, begu: Bale.	آیا تو هم ایمان داری که بخششی که من به تو می‌دهم، همان بخشش خداوند است، اگر اینطور است، بگو: بله.
Absolution:		
In Kraft des Befehls, den der Herr seiner Kirche gegeben hat, verkündige ich als berufener Diener des Wortes euch die Gnade Gottes. Tretet herzu und empfangt Gottes Vergebung.	Pastor: Dar qodrati ke farmāne Khodāwand ast, hamān farmāni ke be kelisāyash dād, be ‘onwāne khādeme Kalāme Khodā, shomā rā az tamāmiye gonāhānetān āzād mikonam. Biyāyid wa bakhsheshe Khodāwand rā dar-yāft konid.	کشیش: در قُدرتی که فرمان خداوند است، همان فرمانی که به کلیسایش داد، به عُنوانِ خادمِ کلامِ خدا، شما را از تمامی گناهانتان آزاد می‌کنم. بیایید و بخشش خداوند را دریافت کنید.
(jedem einzelnen Beichtenden:)		
Dir sind deine Sünden vergeben.	Gonāhāne to bar to bakhshide shod.	گناهانِ تو بر تو بخشیده شد.
(allen zusammen:)		
Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.	Dar nāme Pedar wa Pesar wa Ruh ol-qodos.	در نام پدر و پسر و روح القدس.

Gehet hin in Frieden des Herrn.	Berawid dar solh wa ārāmeshe Sarwaremān.	بروید در صلح و آرامش سرورمان (†).
Dankgebet:		
Dir sei Ehre und Lob, o Herr, dass du uns alle unsere Sünden vergeben hast. Durch Jesus Christus, unsern Herrn. Amen.	Pastor: Shokr o sepās ey Khodāwand ke tamāme gonāhāne mā rā bakhsidi. Dar nāme Sarwaremān Isā Masih, āmin.	کشیش: شکر و سپاس ای خداوند که تمام گناهان ما را بخشیدی. در نام سرورمان عیسی مسیح. آمین.

II Eröffnung und Anrufung

Auf Deutsch	Transkription	Auf Farsi (Persisch)
[Lied nach der Beichte]		
Introitus <i>Siehe Proprium</i>		
Kyrie:		
L: Kyrie eleison. Gemeinde: Christe eleison, Kyrie eleison.		
Gloria:		

Ehre sei Gott in der Höhe und auf Erden Fried, den Menschen ein Wohlgefallen.	Pastor: Jalāl bar Khodā dar ‘arshe- barin wa solh o salāmat bar mardomāni ke bar zamin morede lotfe u-yand.	کشیش: جلال بر خدا در عرش برین، و صلح و سلامت بر مردمانی که بر زمین مورد لطف اویند.
Gemeinde: Gloria (z.B. <i>Azim ast nāme to Isā</i>)		
Der Herr sei mit euch.	Pastor: Khodāwand bā shomā bāshad.	کشیش: خداوند با شما باشد.
Und mit deinem Geist.	Gemeinde: Wa bā ruhe to.	کلیسا: و با روح تو.
Lasset uns beten.	Pastor: Do’ā konim.	کشیش: دعا کنیم.
Kollekte <i>Siehe Proprium</i>		

III Verkündung und Bekenntnis

Auf Deutsch	Transkription	Auf Farsi (Persisch)
Erste Lesung		
[Liedstrophe oder Musik]		

Zweite Lesung		
Halleluja <i>Siehe Proprium</i>		
Evangelium		
Glaubensbekenntnis:		
Nizānum:	Mā imān dārim be yek Khodāje vāhed, Pedar-e qāder-e motlaq, khāleq-e āsemān va zamin va hame-ye chiz-hāje didani va nādidani. Mā imān dārim be jek Khodāvand, Isa Massih, Pesar-e yegāne-ye Khodā, mollud-e jāvedāni az Pedar, Khoda az Khoda, nur az nur, Khodā- je haqiqi az Khoda-je haqiqi, ke mollud ast va makhluq nist, va u rā bā Pedar jek zāt ast. be vasil-e u hame chiz vojūd yāft. U be khāter-e mā ādamiān va baro-	ما ایمان دارم به یک خدای واحد، پدر قادر مطلق، خالق آسمان و زمین و همه چیزهای دیدنی و نادیدنی. ما ایمان داریم به یک خداوند، عیسی مسیح، پسر یگانه خدا، مولود جاودانی از پدر، خدا از خدا، نور از نور، خدای حقیقی از خدای حقیقی،

	ye nejāt-e mā az āsemān nozul kard, va be qodrat-e Ruhālqodos az Mariam-e bākere motevalled shode, bashar gardid. Va be khāter-e mā dar hokumat-e Pontius Pilātus maslub shod, ranj keshide, mord va madfun gasht. Dar ruz-e sevvom az mordegān bar khāst, kotobe moqaddas rā be anjām resānid. Va be āsemān so`ud nemude, be dast-e rāste Pedar neshaste ast bār-e digar bā jalāl miāyad, tā zendegān va mordegān rā dāvari namāyad, va malakut-e u rā entehā nakhāhad bud. Mā imān dārim be Ruh-āl-qodos, Khodāvand va bakhshande-ye hayāt, ke az Pedar va Pesar sāder mishavad, va bā Pedar va Pesar u rā ebādat va tamjid mibāyad kard. U be vasile-ye anbiā takallom karde ast. Mā imān dārim be jek kelisa-ye vāhed, moqaddas, jāme´-e masihi	که مولود است و مخلوق نیست، و او را با پدر یک ذات است. بوسیله او همه چیز وجود یافت. او به خاطر ما آدمیان و برای نجات ما از آسمان نزول کرد، و به قدرت روح القدس از مریم باکره متولد شده، بشر گردید. و به خاطر ما در حکومت پنطیوس پیلاطس مصلوب شد، رنج کشیده، مُرد و مدفون گشت. در روز سوم از مردگان برخاست، کُتُب مقدسه را به انجام رسانید. و به آسمان صعود نموده، به دست راسته پدر نشسته است. بار دیگر با جلال می آید، تا زندگان و مردگان را داوری نماید؛ و ملکوت او را انتها نخواهد بود.
--	---	---

	va resālati. Va be jek t`amid baro-ye āmorzesh-e gonāhān motaqadim. Va qiāmat-e mordegān va hayot-e ālam-e āyande rā entezār mikashim. āmin.	ما ایمان داریم به روح القدس، خداوند و بخشندهٔ حیات، که از پدر و پسر صادر می‌شود. و با پدر و پسر او را عبادت و تمجید می‌باید کرد. او بوسیلهٔ انبیا تَکَلِّم کرده است. ما ایمان داریم به یک کلیسای واحد، مقدس، جامع مسیحی و رسالتی. و به یک تعمید برای آمرزش گناهان مُعْتَقَدیم. و قیامت مردگان و حیات عالم آینده را انتظار می‌کشیم. آمین
Apostolicum:	Man imān dāram be Khodā-ye Pedar, qāder-e motlaq, khāleq-e āsemān va zamin. Wa be Pesar-e yegāne-ye u, Khodāvande mā Isa Massih, ke be vāsete-ye Ruhālqodos dar rahem qarār gereft va az Mariam-e bākere motavalled	من ایمان دارم به خدای پدر، قَادِرِ مُطَلَق، خالِقِ آسمان و زمین. و به پسر یگانهٔ او، خداوندِ ما عیسی مسیح

	shod, Va dar hokumat-e Pontius Pilātus alam keshid, va maslub shod, bemord va madfun gardid va be ālame arvāh nozul kard va dar ruz-e sevvom az mordegān bar khāst, be āsemān so`ud nemud,          va be dast-e rāste Khodā-ye Pedar,          qāder-e motlaq, neshaste ast,          va az ānjā khohad āmad, tā          zendegān va mordegān rā dāvari          namāyad,</p> <p>va man imān dāram be Ruhālqodos,          va be kelisa-ye moqaddas, jāme`-e masihi, be sherkate moqaddasin, va be āmorzeshe gonāhān, be qiāmat-e abadān. va be hayāt-e jāvedān. āmin.	که به واسطه روح القدس در رَحِم قرار گرفت و از مَریم باکره متولد شد و در حُکومت پَنطیوس پیلاطوس آلم کشید و مَصلوب شد بِمُرد و مَدفون گردید و به عالمِ ارواح نُزول کرد و در روزِ سیوم از مُردگان بَرخاست به آسمان صُعود نمود و به دستِ راستِ خدای پدر، قَادرِ مُطلق، نِشسته است و از آنجا خواهد آمد تا زندگان و مُردگان را داوری نماید. و من ایمان دارم به روح القدس و به کلیسای مقدس جامعِ مَسیحی به شِرکتِ مُقدّسین و به اُمَرزش گُناهان به قِیامتِ اَبَدان
--	--	---

		و به حیاتِ جاودان.
Lied vor der Predigt		
Predigt (eventuell mit Lesung des Predigttextes)		
Kanzelsegen nach der Predigt:		
Der Friede Gottes, der höher ist als alle Vernunft, bewahre eure Herzen und Sinne in Christus Jesus.	Pastor: Ārāmeshe Khodā ke farātar az tamāmiye ‘aql ast, delhā wa zehnhāyetān rā dar Masih Isā mahfuz negāh khāhad dāsht. Āmin.	کشیش: آرامش خدا که فراتر از تمامی عقل است، دلها و ذهن‌هایتان را در مسیح عیسی محفوظ نگاه خواهد داشت. آمین

Predigtlied		
Allgemeines Kirchengebet:		
Lasst uns beten.	Pastor: Dāa konim.	کشیش: دعا کنیم.
Lektoren: Fürbitten		

III Heiliges Abendmahl

Auf Deutsch	Transkription	Auf Farsi (Persisch)
[Offertorium]		
Herr Gott, himmlischer Vater: nimm gnädig an dies Opfer unsers Dankes, das wir darbringen zu deiner Ehre. Lass die Gaben dir wohlgefallen und segne sie zur Förderung deiner Gemeinde. Durch Jesus Christus, unsern Herrn.	Khodavand, pedare āsemāni. In qorbāni-ye shokr-gozāri-e mā rā ke barā-ye jalāle nām-e to jam' kardim, dar lotf-e khod bepazir. begozār ke az in muhebatā khoshat āyad va bar ānhā barekat bede tā barā-ye poshtibāni-ye kelisāyat bāshad. be vāsete-ye sarvaremān Isa Masih.	خداوند، پدر آسمانی: این قربانی شکرگزاری ما را که برای جلال نام تو جمع کردیم، در لطف خود بپذیر. بگذار که از این موهبت‌ها خوست آید و بر آنها برکت بده تا

		برای پشتیبانی کلیسایت باشد. به واسطه سرورمان عیسی مسیح.
Präfation		
Der Herr sei mit euch.	Pastor: Khodāwand bā shomā bāshad.	کشیش: خداوند با شما باشد
Und mit deinem Geist.	Gemeinde: Wa bā ruhe to.	کلیسا: و با روح تو
Die Herzen in die Höhe.	Pastor: Qalbhāye khod rā boland konid.	کشیش: قلب‌های خود را بلند کنید
Wir erheben sie zum Herren.	Gemeinde: Mā ānhā rā be suye Khodāwand boland mikonim.	کلیسا: ما آنها را به سوی خداوند بلند می‌کنیم
Lasset uns Dank sagen dem Herrn, unserm Gotte.	Pastor: Sarwaremān rā, Khodāwandemān rā sepās guyim.	کشیش: سرورمان را خداوندان را سپاس گوئیم
Das ist würdig und recht.	Gemeinde: In sezāwār ast wa haqq.	کلیسا: این سزاوار است و حق.
Wahrhaft würdig ist es und recht / dass wir dich, heiliger Herr, allmächtiger Vater, ewiger Gott / immer und überall loben und	Pastor: Mokhlesāne sezāwār ast wa haqq ke mā to rā Sarware moqaddas, Pedare qāder,	مُخْلِصانه سِزاوار است و حق که ما تو را سَرَوَرِ مقدّس، پدر

dir danken durch unseren Herrn Jesus Christus.
Ihn hast du der Welt zum Heile gesandt;/
durch seinen Tod haben wir die
Vergebung der Sünde / durch sein
Auferstehen das Leben. Durch ihn loben
deine Majestät die Engel / beten dich an
die Gewalten / fürchten dich die Mächte;
die Himmel und aller Himmel Kräfte samt
den seligen Serafim / preisen dich mit
einhelligem Jubel. Mit ihnen lass auch
unsre Stimmen uns vereinen / und
anbetend ohne Ende lobsingen:
Heilig, heilig, heilig ist Gott, der Herr
Zebaoth. Alle Lande sind seiner Ehre voll.
Hosianna in der Höhe. Gelobt sei, der da
kommt im Namen des Herrn. Hosianna in
der Höhe.

Khodāwande jāwedān, dar
tamāmiye zamānhā wa dar
tamāmiye makānhā hamd o sepās
guyim be wāseteye sarwaremān Isā
Masih.
U rā barāye nejāt (rastegāri) be in
donyā ferestādi: be wāseteye marge
u gonāhānemān bakhshide shod wa
az tariqe qiyāme u be mā zendegi
dāde shod. Be wāseteye u hamd
mikonand fereshtegān ‘alā-hazratiye
to rā, be to doā mikonand qodrathā
wa riyāsathāye āsemāni, wa ānhā az
ezzate to be to ta’azim mikonand.
Āsemān wa tamāmiye qodrathāye
āsemān to rā missetāyand wa bā
sarāfiyāne qodus to rā miparastand.
Biyāyid wa sedāyemān rā bā ānhā
yeki konim wa setāyesh konān wa
bedune pāyān bekhānim:
Qodus, qodus, qodus Khodāwand
ast, Sarware tamāmiye qoshune
āsemāni. Hoshi’ānā, āsemān wa
zamin hame az ezzate u-st. Hamd o

قادر، خداوندِ جاودان، در تمامی
زمان‌ها و در تمامی مکان‌ها
حَمْد و سپاس گوئیم به واسطه
سَرورِ مان عیسی مسیح.

او را | برای رستگاری به این
دنیا فرستادی: به واسطه مرگ
او گناهانمان بخشیده شد | و از
طریق قیام او به ما زندگی داده
شد. به واسطه او حَمْد می‌کنند
فرشتگان علی‌حضرتی تو را، |
به تو دعا می‌کنند قدرت‌ها و
ریاست‌های آسمانی، و آنها از
عزّت تو به تو تعظیم می‌کنند.
آسمان و تمامی قدرت‌های
آسمان تو را می‌ستایند | و با
سرافیان قدوس تو را

	setāyesh bar u bād ke dar nāme sarwaremān miyāyad.	می‌پرستند. بیایید و صدایمان را با آنها یکی کنیم و ستایش کنان و بدون پایان بخوانیم: قدوس قدوس قدوس خداوند است، سرور تمامی قُشونِ آسمانی. هوشیاعانا، آسمان و زمین همه از عزّت اوست. حمد و ستایش بر او باد که در نامِ سرورمان می‌آید.
<i>Für weitere Präfationen, siehe Proprium.</i>		

Sanctus: „Qodus, qodus“		
Konsekration:		
Unser Herr Jesus Christus, in der Nacht, da er verraten ward, nahm er das Brot, dankte und brachs und gabs seinen Jüngern und sprach: „Nehmet hin und esset; das ist + mein Leib, der für euch gegeben wird. Solches tut zu meinem Gedächtnis.“	Sarware mā Isā Masih, dar shabi ke be wey khiyānat shod, nān rā bar-dāsht wa shokr-gozāri kard wa shekast, wa be shāgerdānash dād wa goft: Begirid wa bekhori; in ast jesme man (†) ke barāye shomā dāde khāhad shod. In rā anjām dahid tā man bā shomā bāsham.	سرور ما عیسی مسیح، در شبی که به وی خیانت شد، نان را برداشت و شکرگزاری کرد و شکست، و به شاگردانش داد و گفت: بگیری و بخورید؛ این است جسم من (†) که برای شما داده خواهد شد. این را انجام دهید تا من با شما باشم.
Desgleichen nahm er auch den Kelch nach dem Abendmahl, dankte und gab ihnen den und sprach: „Nehmet hin und trinket alle daraus; dieser Kelch ist das Neue Testament in + meinem Blut, das für euch vergossen wird zur Vergebung der Sünden. Solches tut, so oft ihrs trinket, zu meinem Gedächtnis.“	Wa hamchenin jām sherāb rā bar-dāsht ba’ad az shām, shokrgozāri kard wa goft: begirid wa hame az in benushid; in jām ahd-e jadid ast dar khune man (†) ke barāye shomā jāri khāhad shod barā-ye bakhshāyash-e gonāhān. In rā anjām dahid tā man bā shomā bāsham.	و همچنین جام شراب را برداشت بعد از شام، شکرگزاری کرد و گفت: بگیری و همه از این بنوشید؛ این جام عهد جدید است در خون من (†) که برای شما

		جاری خواهد شد برای بخشایش گناهان. این را انجام دهید تا من با شما باشم.
Geheimnis des Glaubens:		
Geheimnis des Glaubens: Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.	Rāze imān: marge to rā, ey Khodāwand, e'lām mikonim wa qiāme to rā hamd miguyim tā zamāni ke to dar jalāl bāz-āyi.	رازِ ایمان: مَرگِ تو را، ای خداوند، اِعلام می‌کنیم و قیام تو را حَمْد می‌گوییم تا زمانی که تو در جلال باز آیی.
Vater unser:		
	Ei Pedare mā ke dar āssemān-i. Moqaddas bād nām-e to. Malakut-e to biāyad. Erāde-ye to ānchenān ke dar āssemān ast dar zamin niz jari gardad. Nān-e qafāf-e ruzāne-ye mā rā emruz be mā bede. Va gonāhān-e mā rā bebaksh, hamāntor ke mā qarsdārān-e khod rā	ای پدرِ ما که در آسمانی مقدس باد نامِ تو ملکوتِ تو بیاید إرادةٔ تو آنچنان که در آسمان است در زمین نیز جاری گردد نانِ کفافِ روزانهٔ ما را امروز به ما بده

	mibakhshim. Mā rā dar vasvase mayāvar, balke mā rā az sharir rahāyi de. Zira ke malakut, qodrat va jalāl as ān- e tost tā abad-ol-ābad. āmin.	و گناهانِ ما را ببخش همانطور که ما قَرَضارانِ خود را می بخشیم ما را در وسوسه مَیاوَر بلکه ما را از شَریر رَهایی ده زیرا که ملکوت، قُدرت و جَلال از آنِ توست تا ابدالاباد آمین
Friedensgruß:		
Der Friede des Herren sei mit euch allen.	Pastor: Ārāmeshe Khodāwand bā hameye shomā bāshad.	کشیش: آرامشِ خداوند با همهٔ شما باشد (+).
Agnus Dei		
Seht, das ist das Lamm Gottes, das die Sünden der Welt trägt. Kommt, denn es ist alles bereit.	Pastor: Bengar, in ast barreye Khodā, ke gonāhāne donyā rā bar khod haml mikonad. Biyāyid chon hame chiz āmāde ast.	کشیش: بَنگَر، این است برّۀ خدا که گناهانِ دنیا را با خود حَمَل می‌کند. بیایید چون همه چیز آماده است.

Kommunion		
Vor der Austeilung:		
Nehmet hin und esset/trinket: das ist der wahre Leib/das wahre Blut unseres Herrn Jesus Christus.	Begirid wa bekhoriid/benushid: in ast jesme/khune haqiqiye Masih.	بگیرید و بخورید/بنوشید: این است جسم/خون حقیقی مسیح.
Nach der Austeilung:		
Gehet hin † im Frieden des Herrn.	Berawid dar solh wa ārāmeshe Sarwaremān.	بروید در صلح و آرامش سرورمان †.
[Lied nach dem Abendmahl]		
Dankgebet:		
Wir danken dir, allmächtiger, barmherziger Gott, dass du uns durch diese heilsame Gabe erquickt hast: und bitten dich, hilf uns dadurch zu starkem Glauben an dich und zu brennender Liebe unter uns allen. Durch unsern Herrn Jesus Christus, deinen Sohn, der mit dir und dem Heiligen	Pastor: Mā az to sepās gozārim, ey Khodāwand ke to be mā az tariqe jesm o khune Pesare mahbubat niru bakhshidi. Mā az to mitalabim ke imānemān rā az in tariq qawitar koni wa mohabbatiye suzān rā be mā	کشیش: ما از تو سپاس گزاریم، ای خداوند که تو به ما از طریقِ جسم و خونِ پسرِ مَحَبوبَت نیرو بخشیدی. ما از تو می طلبیم که

Geiste lebt und regiert von Ewigkeit zu Ewigkeit.	hedye bedahi. Az to mitalabim az tariq-e Sarvaremān Isa Masih, ke bā to va Ruh-ol-qodos. zende ast va hokumat mikonad az azal tā be abad.	ایمانمان را از این طریق قویتر کنی و مهبّتی سوزان را به ما هدیه بدهی. از تو می‌طلبیم از طریق سرورمان عیسی مسیح، که با تو و با روح القدس زنده است و حکومت می‌کند از ازل تا به ابد.
---	---	---

IV Entlassung und Segen

Auf Deutsch	Transkription	Auf Farsi (Persisch)
Entlassung:		
Gehet hin im Frieden des Herrn.	Pastor: Berawid dar ārāmeshe Khodāwand.	کشیش: بروید در آرامش خداوند.
Segen:		
Der Herr segne dich und behüte dich; der Herr lasse sein Angesicht leuchten über dir und sei dir gnädig; der Herr erhebe sein Angesicht auf dich und gebe dir Frieden. Amen.	Pastor: Khodāwand to rā barakat dahad, wa mohāfezat konad; Khodāwand ruye khod rā bar to tābān sāzad wa to rā feyz ‘enāyat	کشیش: خداوند تو را بَرکت دهد، و مُحَافِظَت کند؛

	farmāyad; Khodāwand ruye khod rā bar to bar-afrāzad wa to rā ārāmesh o salāmati bakhshad. Dar nāme Pedar o Pesar o Ruh ol-qodos. Āmin.	خداوند روی خود را بر تو تابان سازد و تو را فیضِ عنایت فرماید؛ خداوند روی خود را بر تو برآفرزد و تو را آرامش و سلامتی بخشد. در نام پدر و پسر و روح القدس. آمین.
Schlusslied		